Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abner rozmawiał poufnie\* również z Beniaminitami, po czym udał się Abner porozmawiać poufnie z Dawidem w Hebronie o wszystkim, co Izrael oraz cały dom Beniamina uznał za właściwe w swoich oczach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abner prowadził rozmowy również z Beniaminitami, po czym udał się do Hebronu na rozmowy z Dawidem. Miał mu przedstawić to wszystko, co Izrael oraz plemię Beniamina uznały za rzecz właściwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abner powiedział to samo do uszu Beniaminitów. Potem Abner poszedł, aby zawiadomić Dawida w Hebronie o wszystkim, co wydało się słuszne Izraelowi i całemu domowi Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To też mówił Abner i do Benjamińczyków. Potem odszedł Abner, aby mówił z Dawidem w Hebronie wszystko, co dobrego było w oczach Izraela, i w oczach wszystkiego domu Benjaminowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił też Abner i do Beniamina. I poszedł, aby mówił do Dawida w Hebron wszytko, co się podobało Izraelowi i wszytkiemu Beniaminowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie też tłumaczył Abner Beniaminitom. Potem udał się Abner, by donieść Dawidowi w Hebronie o wszystkim tym, co wydało się słuszne Izraelitom i całemu domowi Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abner przemawiał również do Beniaminitów oraz poszedł, aby rozmówić się z Dawidem w Hebronie i powiedzieć mu wszystko, co uznali za dobre Izrael i cały dom Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abner przekonywał także Beniaminitów. Potem poszedł, aby pomówić z Dawidem w Hebronie o wszystkim, co Izrael i dom Beniamina uznali za słuszne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner rozmówił się też z Beniaminitami. W końcu udał się do Hebronu, aby jasno przedstawić Dawidowi decyzje, jakie podjęli Beniaminici i wszyscy Izraelici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abner rozmawiał również z Beniaminitami. Potem poszedł Abner zawiadomić Dawida w Chebronie o tym, co uważali za słuszne Izrael i cały dom Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Авеннир до ух Веніяміна. І пішов Авеннир, щоб говорити до ух Давида в Хевроні все, що угодне було в очах Ізраїля і в очах всього дому Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak samo Abner przemawiał do Binjaminitów. Nadto Abner wyruszył, by w Hebronie opowiedzieć Dawidowi o wszystkim, co znalazło upodobanie w oczach Israela oraz w oczach całego domu Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Abner mówił też do uszu Beniamina, po czym Abner zaczął także mówić do uszu Dawida w Hebronie wszystko to, co było dobre w oczach Izraela i w oczach całego domu Beniamina. |

1. 1) poufnie, ּבְאָזְנֵי , idiom: do uszu. [↑](#footnote-ref-2)